



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XI — Nr. 88

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Marți, 2 martie 1999

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
DECRETE ȘI LEGI			
337/1998. — Decret pentru supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului european privind persoanele participante la proceduri în fața Curții Europene a Drepturilor Omului, adoptat la Strasbourg la 5 martie 1996.....	1	Acord european privind persoanele participante la proceduri în fața Curții Europene a Drepturilor Omului....	2-3
33. — Lege pentru ratificarea Acordului european privind persoanele participante la proceduri în fața Curții Europene a Drepturilor Omului, adoptat la Strasbourg la 5 martie 1996.....	2	63. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului european privind persoanele participante la proceduri în fața Curții Europene a Drepturilor Omului, adoptat la Strasbourg la 5 martie 1996	4
		DECIZII ALE CONSILIULUI NAȚIONAL AL AUDIOVIZUALULUI	
		14. — Decizie privind traducerea în limba română a unor programe difuzate în alte limbi.....	4

DECRETE ȘI LEGI

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

**pentru supunerea spre ratificare Parlamentului
a Acordului european privind persoanele participante la proceduri în fața
Curții Europene a Drepturilor Omului, adoptat la Strasbourg la 5 martie 1996**

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se supune spre ratificare Parlamentului adoptat la Strasbourg la 5 martie 1996, și se dispune Acordul european privind persoanele participante la publicarea prezentului decret în Monitorul Oficial al proceduri în fața Curții Europene a Drepturilor Omului, României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

**În temeiul art. 99 alin. (2) din Constituția
României, contrasemnăm acest decret.**

PRIM-MINISTRU
RADU VASILE

București, 9 octombrie 1998

Nr. 337

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru ratificarea Acordului european
privind persoanele participante la proceduri în fața
Curții Europene a Drepturilor Omului,
adoptat la Strasbourg la 5 martie 1996**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul european privind persoanele participante la proceduri în fața Curții Europene a Drepturilor Omului, adoptat la Strasbourg la 5 martie 1996.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 3 noiembrie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
ULM NICOLAE SPINEANU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 2 februarie 1999, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,
ANDREI IOAN CHILIMAN

București, 25 februarie 1999.
Nr. 33.

A C O R D E U R O P E A N

privind persoanele participante la proceduri în fața Curții Europene a Drepturilor Omului

Statele membre ale Consiliului Europei, semnatare ale prezentului acord, având în vedere Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, semnată la Roma la 4 noiembrie 1950, denumită în continuare *convenție*, ținând seama de Acordul european referitor la persoanele participante la procedurile Comisiei și Curții Europene a Drepturilor Omului, semnat la Londra la 6 mai 1969, având în vedere Protocolul nr. 11 la convenție, prin care se restructurează mecanismul de control stabilit în convenție, semnat la Strasbourg la 11 mai 1994, denumit în continuare *Protocolul nr. 11 la convenție*, și care stabilește o nouă Curte Permanentă Europeană a Drepturilor Omului, denumită în continuare *Curtea*, înlocuind Comisia și Curtea Europeană a Drepturilor Omului, considerând, în lumina celor mai sus menționate, că este oportun, pentru o mai bună îndeplinire a scopurilor convenției, ca persoanele care participă la proceduri în fața Curții să beneficieze de anumite imunități și facilități printr-un nou acord — Acordul european privind persoanele participante la proceduri în fața Curții Europene a Drepturilor Omului, denumit în continuare *acord*, au convenit asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1

1. Persoanele cărora li se aplică prezentul acord sunt:
a) toate persoanele participante la procedurile angajate de Curte fie în calitate de părți, fie ca reprezentanți sau consilieri ai acestora;

b) martorii și experții chemați de către Curte, precum și alte persoane invitate de președintele acesteia să participe la procedura respectivă.

2. Pentru scopurile acestui acord, termenul *Curte* desemnează comitetele, camerele, colegiul Marii Camere, Marea Cameră și judecătorii. Expresia *a participa la procedură* vizează, de asemenea, orice comunicare în vederea introducerii unei plângeri împotriva unui stat-parte la convenție.

3. În cazul în care, în timpul exercitării de către Comitetul Miniștrilor a funcțiilor ce îi revin prin aplicarea art. 46 paragraful 2 din convenție, o persoană vizată a

paragraful 1 de mai sus este chemată să compară în fața acestuia sau să îi prezinte declarații scrise, prevederile prezentului acord se vor aplica și acestei persoane.

ARTICOLUL 2

1. Persoanele vizate la art. 1 paragraful 1 din prezentul acord vor beneficia de imunitate de jurisdicție cu privire la declarațiile lor, orale sau scrise, făcute în fața Curții, precum și cu privire la alte mijloace de probă supuse Curții.

2. Această imunitate nu se aplică în cazul comunicării în afara Curții a declarațiilor făcute sau a mijloacelor de probă prezentate Curții.

ARTICOLUL 3

1. Părțile contractante vor respecta dreptul persoanelor vizate la art. 1 paragraful 1 din prezentul acord de a

2. În cazul persoanelor arestate, exercitarea acestui drept implică, în special, următoarele:

a) corespondența acestora trebuie să fie transmisă și să le fie remisă fără întârzieri prea mari și fără să fie modificată;

b) acestor persoane nu li se va putea aplica nici un fel de măsuri disciplinare ca urmare a transmiterii, pe căile specifice, de documente Curții;

c) aceste persoane au dreptul, pe tema unei plângeri și a oricărei proceduri ce rezultă din aceasta, să corespundă cu un avocat admis să pledeze în fața instanțelor țării în care sunt deținute și să discute cu acesta fără să poată fi ascultați de o altă persoană.

3. În aplicarea paragrafelor precedente nu poate exista nici o ingerință din partea unei autorități publice decât în măsura în care o astfel de ingerință este prevăzută de lege și constituie, într-o societate democratică, o măsură necesară în interesul securității naționale, al cercetării și urmăririi unei infracțiuni penale sau al protecției sănătății.

ARTICOLUL 4

1. a) Părțile contractante se angajează să nu împiedice persoanele vizate la art. 1 paragraful 1 din prezentul acord de a circula și a călători liber pentru a asista la procedură în fața Curții și de a se întoarce.

b) Nu vor fi impuse alte restricții asupra deplasărilor și călătoriilor acestora în afara celor care sunt prevăzute de lege ca fiind necesare într-o societate democratică, în interesul securității naționale, al siguranței publice, al menținerii ordinii publice, pentru prevenirea infracțiunilor penale, pentru protecția sănătății sau moralei, precum și pentru protecția drepturilor și libertăților altora.

2. a) În țările de tranzit sau în cele în care are loc procedura respectivă, persoanele sus-menționate nu vor fi urmărite, deținute sau supuse nici unei restrângeri a libertății lor individuale pentru fapte sau condamnări anterioare începerii călătoriei.

b) Orice parte contractantă poate, în momentul semnării, ratificării, acceptării sau aprobării prezentului acord, să declare că prevederile acestui paragraf nu vor fi aplicate resortisanților proprii. O asemenea declarație poate fi retrasă în orice moment printr-o notificare adresată secretarului general al Consiliului Europei.

3. Părțile contractante se angajează să permită reîntoarcerea acestor persoane pe teritoriul lor, atunci când și-au început călătoria pe teritoriul respectiv.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol vor înceta să se mai aplice în cazul în care persoana în cauză a avut posibilitatea, pe o perioadă de 15 zile consecutive de la data când prezența sa nu mai era solicitată de către Curte, să se întoarcă în țara de unde și-a început călătoria.

5. În cazul în care există un conflict între obligațiile unei părți contractante, care rezultă din prevederile paragrafului 2 al acestui articol și cele care rezultă dintr-o convenție a Consiliului Europei, dintr-un tratat de extrădare sau dintr-un tratat de asistență judiciară în materie penală, încheiat cu alte părți contractante, dispozițiile paragrafului 2 al acestui articol vor prevala.

ARTICOLUL 5

1. Imunitățile și facilitățile sunt acordate persoanelor la care s-a făcut referire la art. 1 paragraful 1 din prezentul acord doar pentru a le putea asigura libertatea cuvântului și independența necesare pentru îndeplinirea funcțiilor, atribuțiilor sau a obligațiilor ce le revin ori pentru a-și exercita drepturile în fața Curții.

2. a) Curtea va fi singura care poate pronunța ridicarea parțială sau totală a imunității prevăzute la art. 2 paragraful 1 din prezentul acord; nu numai că ea are acest drept, dar și revine și obligația de a ridica imunitatea în toate

cazurile în care, în opinia sa, aceasta ar obstrucționa activitatea justiției și cu condiția ca ridicarea imunității să nu aducă prejudicii scopului definit în paragraful 1 al prezentului articol.

b) Imunitatea poate fi ridicată de către Curte din oficiu sau la cererea oricărei părți contractante sau persoane interesate.

c) Deciziile de ridicare a imunității sau de refuz al ridicării imunității vor fi motivate.

3. În cazul în care o parte contractantă atestă că ridicarea imunității prevăzute la art. 2 paragraful 1 din prezentul acord este necesară în scopul urmăririi pentru atingeri aduse securității naționale, Curtea va ridica imunitatea în limita specificată în atestarea respectivă.

4. În cazul descoperirii unui fapt de natură să exercite o influență decisivă și care, în momentul deciziei de refuzare a ridicării imunității, nu era cunoscut de către autorul cererii, acesta din urmă poate sesiza Curtea cu o nouă cerere.

ARTICOLUL 6

Nici o dispoziție a prezentului acord nu va fi interpretată ca o limitare sau derogare de la obligațiile asumate de către părțile contractante în baza convenției sau a protocoalelor acesteia.

ARTICOLUL 7

1. Prezentul acord este deschis spre semnare statelor membre ale Consiliului Europei, care își pot exprima consimțământul de a fi legate prin:

a) semnare, fără rezerva ratificării, acceptării sau aprobării; sau

b) semnare, sub rezerva ratificării, acceptării sau aprobării, urmată de ratificare, acceptare sau aprobare.

2. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare vor fi depuse la secretarul general al Consiliului Europei.

ARTICOLUL 8

1. Prezentul acord va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de o lună de la data la care 10 state membre ale Consiliului Europei și-au exprimat consimțământul de a fi legate prin prezentul acord conform dispozițiilor art. 7, dacă la acea dată Protocolul nr. 11 la convenție este în vigoare sau, în caz contrar, la data intrării în vigoare a Protocolului nr. 11 la convenție.

2. În cazul statelor membre care își vor exprima ulterior consimțământul de a fi legate prin acord, acesta va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de o lună de la data semnării sau depunerii instrumentului de ratificare, de acceptare sau de aprobare.

ARTICOLUL 9

1. Orice stat contractant poate, în momentul depunerii instrumentului de ratificare, de acceptare sau de aprobare ori la o dată ulterioară, printr-o declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei, să extindă aplicarea prezentului acord la orice teritoriu desemnat în declarație și ale cărui relații internaționale le asigură sau în numele căruia este abilitat să stipuleze.

2. Prezentul acord va intra în vigoare, cu privire la orice teritoriu desemnat în declarația făcută în baza prevederilor paragrafului 1, în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de o lună de la data primirii declarației de către secretarul general.

3. Orice declarație făcută în baza prevederilor paragrafului 1 poate fi retrasă cu privire la orice teritoriu desemnat în aceasta, în condițiile procedurii prevăzute pentru denunțarea la art. 10 din prezentul acord.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului european
privind persoanele participante la proceduri în fața Curții Europene a Drepturilor Omului,
adoptat la Strasbourg la 5 martie 1996**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului european privind persoanele participante la proceduri în fața Curții Europene a Drepturilor Omului, adoptat la Strasbourg la 5 martie 1996, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 23 februarie 1999.
Nr. 63.

DECIZII ALE CONSILIULUI NAȚIONAL AL AUDIOVIZUALULUI

CONSILIUL NAȚIONAL AL AUDIOVIZUALULUI

D E C I Z I E

privind traducerea în limba română a unor programe difuzate în alte limbi

În scopul asigurării dreptului neîngrădit al persoanei de a avea acces la orice informație de interes public, prevăzut la art. 31 alin. (1) din Constituția României, având în vedere prevederile art. 32 alin. (4) din Legea audiovizualului nr. 48/1992 și în conformitate cu prevederile art. 29 din aceeași lege,

Consiliul Național al Audiovizualului d e c i d e :

Art. 1. — Programele difuzate pe teritoriul României în altă limbă decât limba română, transmise pe cale radioelectrică sau prin satelit, în baza unei licențe de emisie eliberate de Consiliul Național al Audiovizualului, precum și programele difuzate în alte limbi decât limba română în cadrul serviciilor menționate la art. 21 lit. b) și c) din Legea nr. 48/1992 vor fi în mod obligatoriu subtitrate sau traduse în limba română.

Art. 2. — Filmele artistice de lungmetraj și serialele vor fi subtitrate sau dublate în limba română.

Art. 3. — Filmele documentare (științifice, educative, de artă), programele destinate copiilor și alte programe înregistrate prin diverse mijloace pot fi traduse atât prin subtitrare, cât și prin rostirea textului traducerii de către un crainic (voice off).

Art. 4. — În cazul interviurilor, talk-showurilor și al altor programe transmise în direct într-o altă limbă, traducerea acestora în limba română va fi rostită integral, după caz, între fraze, grupuri de fraze sau între luări de cuvânt.

Art. 5. — Sunt exceptate de la prevederile art. 3 videoclipurile muzicale și acele părți din cursurile de limbi străine, care, prin modul de concepere a lecțiilor, nu trebuie să fie traduse.

Art. 6. — Sunt exceptate de la prevederile art. 4 buletinele de știri difuzate în cadrul emisiunilor adresate minorităților naționale, înscrise în grila de program din caietul de sarcini, parte integrantă a licenței de emisie.

Art. 7. — Prezenta decizie intră în vigoare la data publicării ei în Monitorul Oficial al României, Partea I, nerespectarea prevederilor sale atrăgând după sine sancțiunile prevăzute de legislația în vigoare.

PREȘEDINTELE CONSILIULUI NAȚIONAL AL AUDIOVIZUALULUI,
MIRCEA SORIN MOLDOVAN

București, 18 februarie 1999.
Nr. 14.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/2178.